

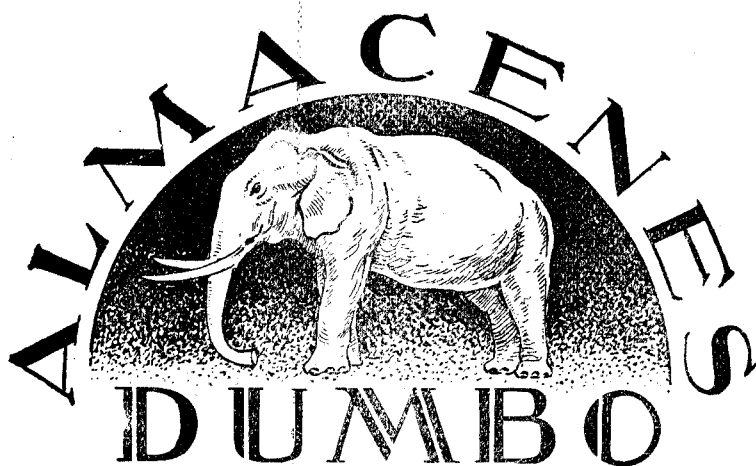
LA GUINEA ESPAÑOLA



Año LV

Santa Isabel, 1.º de Enero de 1959

Núm. 1511



de
JOSE NAUFFAL
SANTA ISABEL
FERNANDO POO

Le ofrece un completo surtido de artículos
de Regalo para Señoras, Caballeros y niños.
Especialidad en objetos de Oro y Plata



Gran surtido en Sedería y Algodones,
Mantones de Manila, Quimonos,
Cubrecamas y Mantelerías bordadas
Ultimas novedades en Bolsos para Señoras.
Todos los artículos que Ud. requiera los
encontrará en

ALMACENES "DUMBO"



Economizará Ud. mucho visitando esta Casa
antes de realizar sus compras.

Calle Sacramento. N^{os}. 2 y 4

SANTA ISABEL (Fernando Poo)

TRANSPORTES GENERALES

TALLER DE REPARACION
TALLER DE RECAUCHUTADO
TALLER DE CARROCERIA

Explotación Líneas

SANTA ISABEL—SAN CARLOS
BATETE—MOKA—BASUALA
CONCEPCION

Factorías de

Repuestos — Accesorios — Cubiertas — Cámaras
RADIADORES — BATERIAS GARGADAS

HERRAMIENTAS - FAROS

AUTOMOVILES — CAMIONES



Transportes Reunidos

AVDA. GENERAL MOLA N.º 50
SANTA ISABEL EDO. POO.

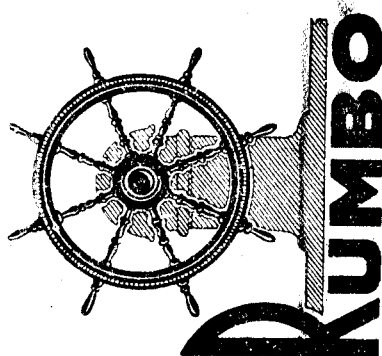
de Fernando Poo, S. A.

visitenos y encontrará las mejores calidades a los mejores precios

Los tabacos



ATLANTIS



Son..

¡¡ Magníficos!!

LA GUINEA ESPAÑOLA

REVISTA QUINCENAL PUBLICADA POR LOS MISIONEROS HIJOS DEL INMACULADO CORAZON DE MARIA

Año LV

Santa Isabel 1 de Enero de 1959

Núm. 1511

Depósito legal - TEG. 2 - 1953

Sumario

Editorial.	pág.	1
Cartografía de Guinea	pág.	3
Colaboración Indígena	pág.	9
Antiguas Costumbres bubis	pág.	10
Bodas de Diamante	pág.	11
Notas	pág.	13
S. Santidad visita el Pontificio Colegio...	pág.	14

Suscripción anual.	50 pts.
de bienhechor	100 pts.
Número suelto	5 pts.

Editorial

CAMBIO DE FECHA

Con el año nuevo, sólo damos a nuestros lectores una novedad, el cambio de fecha de salida de nuestra revista. Desde este número de primero de año La Guinea Española saldrá el 1 y 15 de cada mes en vez del 10 y 25. Bien quisiéramos que además de esta novedad intrascendente pudiéramos darles otras más positivas y reales. Esto no depende tanto de nosotros como de la generosidad de los que nos leen.

Todo mejoramiento material supone aumento de gastos y por lo tanto de capital. Este en una empresa periodística sólo viene o por aumento de precio de la suscripción o por una mayor tirada y número de suscriptores, que cuantos más sean mayores son los ingresos y entonces es, cuando, disponiendo de más medios económicos, se puede pensar en un mejoramiento cada vez mayor en todos los órdenes.

Nuestra revista sólo ha podido subsistir estos cincuenta y cuatro años de vida gracias a nuestros anunciantes principalmente, a nuestros suscriptores y al desinterés de nuestros Directores, colaboradores y al del Hº impresor, que no cobran nada por sus cargos.

De haber de pagar en su proporción debida a todos los individuos nombrados hasta muchos años, que nuestra revista hubiera desaparecido de la palestra de la prensa, como hemos visto desaparecer a tantas otras, o hubiera tenido que aumentar en mucho el precio de la suscripción, o bien estar sostenida por una ayuda económica oficial, o de una entidad económica mecenas de la prensa en la Provincia de Guinea.

Por esto el sostener por estos cincuenta y cuatro años nuestra revista sin beneficio económico alguno y hasta en ocasiones con pérdida, como se puede demostrar por los libros de administración de la revista, **es un tanto** que los **missioneros claretianos** nos apuntamos, como muestra de amor real y positivo a esta tierra a la que la Providencia nos ha destinado y constituido como nuestra segunda patria.

Es un hecho y así lo han manifestado ilustres personalidades en diversas ocasiones, que la colección de La Guinea Española es un arsenal riquísimo de materiales de primera mano, para escribir la historia de esta provincia y para informar de temas agrícolas, etnológicos, sociales, culturales, religiosos... y no son pocos los que han entrado a saco en ella y sin decir su procedencia han escrito artículos o capítulos de alguna de sus obras.

En este año que empieza de 1959, fiados en Dios, en nuestros anunciantes, suscriptores y amigos seguiremos Director, colaboradores e impresores con iguales o mayores bríos hasta conseguir que "La Guinea Española" sea la revista que todos anhelamos.

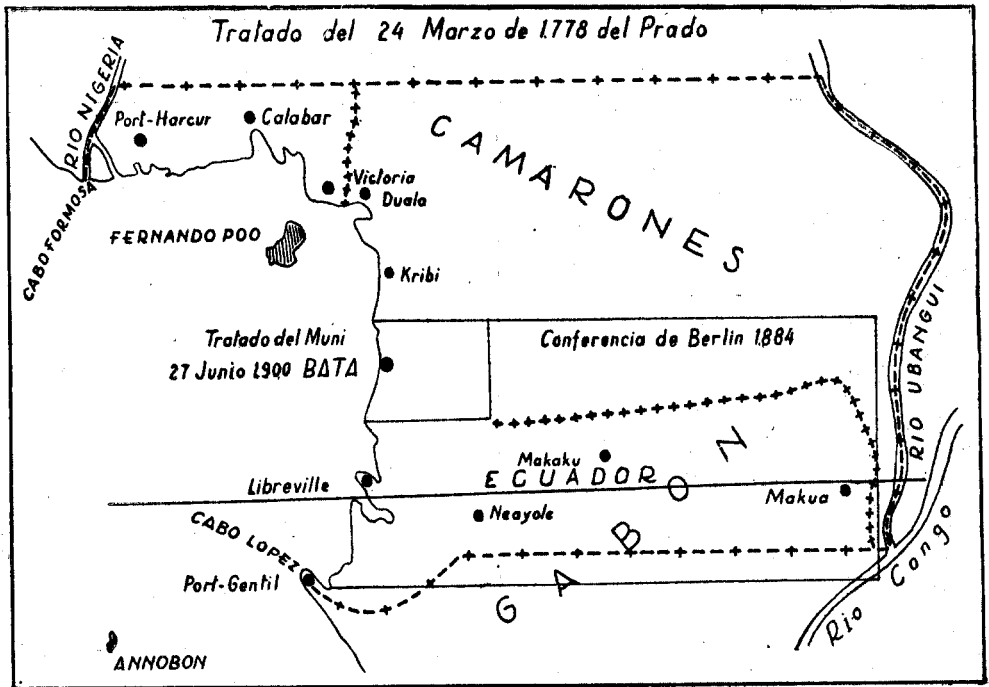


Cartografía de nuestros Territorios del Golfo de Guinea

Siempre fué interesante conocer Africa y muy especialmente la zona tropical que comprende nuestros territorios del Golfo de Guinea.

El objeto de estas líneas es dar a conocer una relación cronológica de todos los mapas y planos hasta hoy publicados y, en su día, la Geografía que nos describe detalladamente nuestros queridos territorios.

Los Portugueses fueron los primeros navegantes que hacia el año 1470 visitaron esta región ecuatorial y fué su rey Juan II el primero que tituló señor de Guinea. El que incorporó estas islas a la Corona Portuguesa fué Fernando



Póo y a la Isla que hoy lleva su nombre la denominó "Formosa". Por tanto, ellos son los primeros que debieron hacer la primera carta de la Isla; de los territorios del interior, solo se contentaron con sacar las costas, pues otra cosa no pudieron hacer.

Por el tratado de El Pardo, es el año 1778, pertenecen a España las Islas de Fernando Poo y Annobón y los puertos y costas opuestos a dicha Isla desde el cabo Formosa hasta el Cabo López, con un interland hasta el río Congo y el Ubangui. Como cosa curiosa, se cuenta que el marino lusitano Luis Ramírez Ezequiel, al ir a darnos posesión de las Islas, no acertaba a dar con ellas, porque el rumbo estaba alterado por la corriente del golfo, cuya deriva no había teni-

do el nauta.

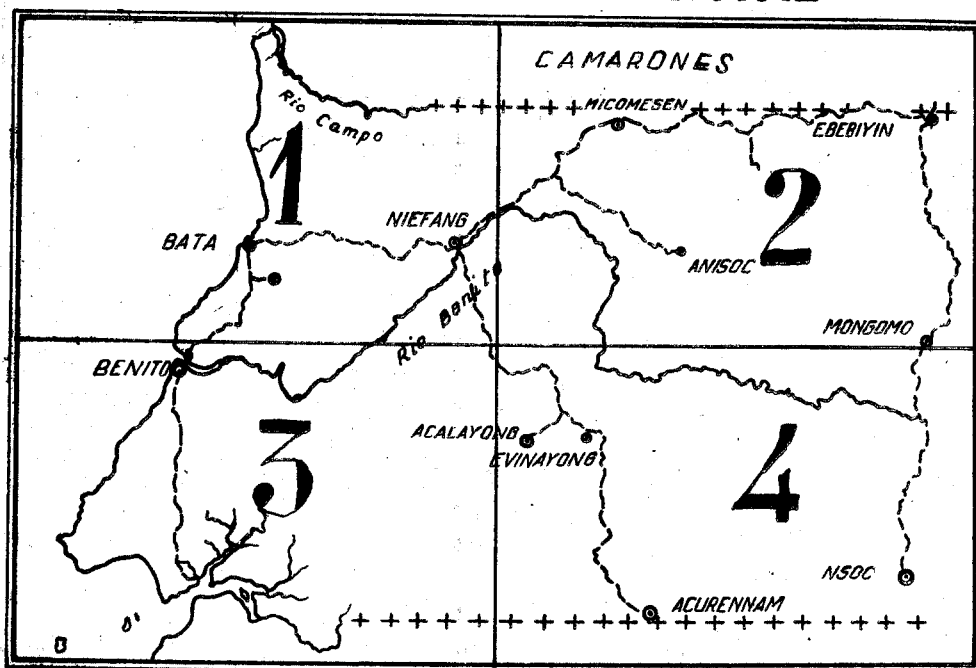
La Isla de Fernando Poo pasó por varias vicisitudes; entre ellas, sufrió una ocupación inglesa que no es de extrañar, por que de todos es conocido el afán de rapiña que siempre han tenido por nuestros Territorios.

El primer viajero español que recorrió toda la costa de Guinea y sus Islas, en 1.831—32 fué Marcelino Andrés, que dió una extensa información al Gobierno señalando la importancia que tenía Fernando Poo.

En 1.836 se publicó un trabajo de José Moros sobre las Islas de España, Fernando Poo y Annobón, que fué premiado por la Sociedad Económica Matritense. En este trabajo se dice que en la Isla de Annobón gobernaba el negro Pedro Pomba, que todavía creía que era súbdito portugués.

El primer plano de la Isla de Elobey Chico fué levantado por Andrés de Tostá, y también Julián Pellón Rodríguez publicó en 1.864, una carta provisional de la Isla de Fernando Poo,

GUINEA CONTINENTAL



Por la Conferencia de Berlín (1884) perdimos por las “buenas” la mitad del territorio y también por esta época la “Pérdida Albión” nos quiso comprar por 60.000 libras estos territorios, y gracias al enorme griterio que se formó en el Congreso no se llevó a efecto tamaño disparate. A partir de entonces se empezaron a tomar con más interés las cosas de Guinea.

El Subgobierno de Elobey, 1.884—85, mandó hacer los planos con las noticias facilitadas por el explorador Iradier. También se hicieron otros planos de los territorios adquiridos por la Sociedad Española de Africanistas y Colonialista de la Guinea.

	RIO CAMPO	MICOMESENB	EBEBIVIN
IV	I	IV	I
RIO BENITO	BATA	ANISOC	MONGOMO
III	II	III	II
ETEMBUE	SENYE	EVINAYONG	ASOC
IV	I	IV	I
COGO	ASOBLA	ACURENAN	MSOC
III	II	III	II

Los Franceses, en 1.889, publicaron el mapa de Africa—Región Ecuatorial—, y en su hoja 34 comprende nuestros territorios.

La Sociedad Geográfica de Madrid, en 1.890, publicó unos planos—Golfo de Guinea, territorios en el Continente Africano,—basados en las noticias históricas recopiladas.

En este mismo año, los tenientes de Navío J. Bautista Aguilar y C. Alvargonzález levantaron el plano del río Muni. También por esta fecha se formó un croquis de situación de la Isla de Fernando Poo y se levantó el primer plano de Santa Isabel. Los afluentes del Muni fueron levantados por E. Bonelli

Por el tratado del Muni, que se firmó en París, nos dejaron estos extensos territorios reducidos a la más simple expresión.

No es el momento de comentar este ignominioso tratado. Uno de los aspectos que ahora tiene mayor repercusión de este nefasto tratado son los límites, que aunque teóricamente estén bien definidos, prácticamente son un disparate. Un meridiano y dos paralelos no son límites naturales en ningún sitio. La comisión que intervino en esto no debió pisar el terreno porque, de haberlo hecho, hubiera visto que el río Campo corre casi paralelo a la frontera N., y esté sí que es límite natural, y por el E. hay unos cuantos ríos que también sirven para este fin. Claro que esto se podía arreglar ahora con el nuevo estado de los Camerones, porque los indígenas tampoco están conformes con estos límites tan artificiales y más teniendo entre ellos muchas fincas en producción; es un verdadero problema el localizar si están dentro o fuera de nuestra zona; desde luego, ellos lo tienen resuelto con arreglo a sus costumbres, porque consideran como suyo todo el bosque hasta el río Campo.

En 1.900, el Depósito de Guerra publicó el primer mapa de Guinea; y en 1.903

Enrique D' Almonte, por Orden del Ministerio de Estado, publicó otro.¹

Más tarde, en 1913 se publicó un mapa de la Isla de Annobón por Arnod Scultze, copia fotográfica del Justus Perthes. En 1914 se publicó el mapa del Camerón; su hoja 12 en la parte SE., comprende nuestro territorio.

Durante mucho tiempo los Padres misioneros, en su incansable labor de apostolado, fueron tomando notas de todos los sitios donde pasaban, y gracias a esta recopilación de datos pudo publicar el Vicario Apostólico, en 1930, el mapa de la Isla de Fernando Poo, en el que figura el plano de Santa Isabel. En el Continente hicieron igual y en 1930 el Vicario Apostólico publicó el de la Guinea Continental, con las Islas de Annobón y Corisco. Y con fecha de 1942 publicó también la parte continental con una serie de ilustraciones en vivos colores y de la producción de la fauna y de la flora y en tamaño más reducido.

El doctor Báguena Corella, del Servicio Sanitario, publicó primero, en 1941, y después en 1947, una serie de croquis de la Guinea Continental.

Como todos estos planos y mapas no ofrecían mucha garantía científica, se dejaba sentir la necesidad de tener un mapa que reuniese todas las características de precisión y exactitud en los métodos empleados en su formación. La Dirección General de Plazas y Provincias Africanas estudiaba esto con mucho interés, porque su Director, el general Díaz de Villegas, con acertada visión, quería dotar a estos territorios de una cartografía que respondiese a las cualidades exigidas.

Este cometido fué encargado al Instituto Geográfico, pero no pudo realizarlo por la falta de personal que pudiera desplazarse, y esta contingencia se le encomendó al Servicio Geográfico del Ejército.

Este Servicio organizó una Comisión Geográfica, que destacó en los territorios, fijando su residencia en Bata. Los trabajos se empezaron en mayo de 1945 hasta 1949, fecha en que se empezó la publicación del avance del Mapa Topográfico de la Guinea Continental. En 1950 se trasladó la Comisión a Santa Isabel y permaneció hasta 1955, en que se terminó el mapa de la Isla de Fernando Poo, y a primeros de 1956 se trasladó a Madrid, para dar fin a los trabajos de formación y publicación de las hojas. El coste de todo este mapa ha sido relativamente poco; como cosa curiosa es que la construcción de un kilómetro de carretera con riego asfáltico en el continente es más caro que el gasto presupuestado por año de la Comisión.

El Avance del mapa topográfico y forestal de la Guinea Continental está en escala 1:100.000, en cuatro colores, y consta de cuatro hojas, que a su vez están divididas en cuartos (véase croquis); tiene toda clase de signos convencionales que dan la extensión y densidad de todas las especies forestales de árboles madereros más importantes, y una red muy completa de caminos.

Por tratarse de un avance no tiene curvas de nivel, que, en su día, las tendrá este mapa si se organiza en Bata la sección topográfica encargada de publicar una nueva edición que contenga este importante detalle.

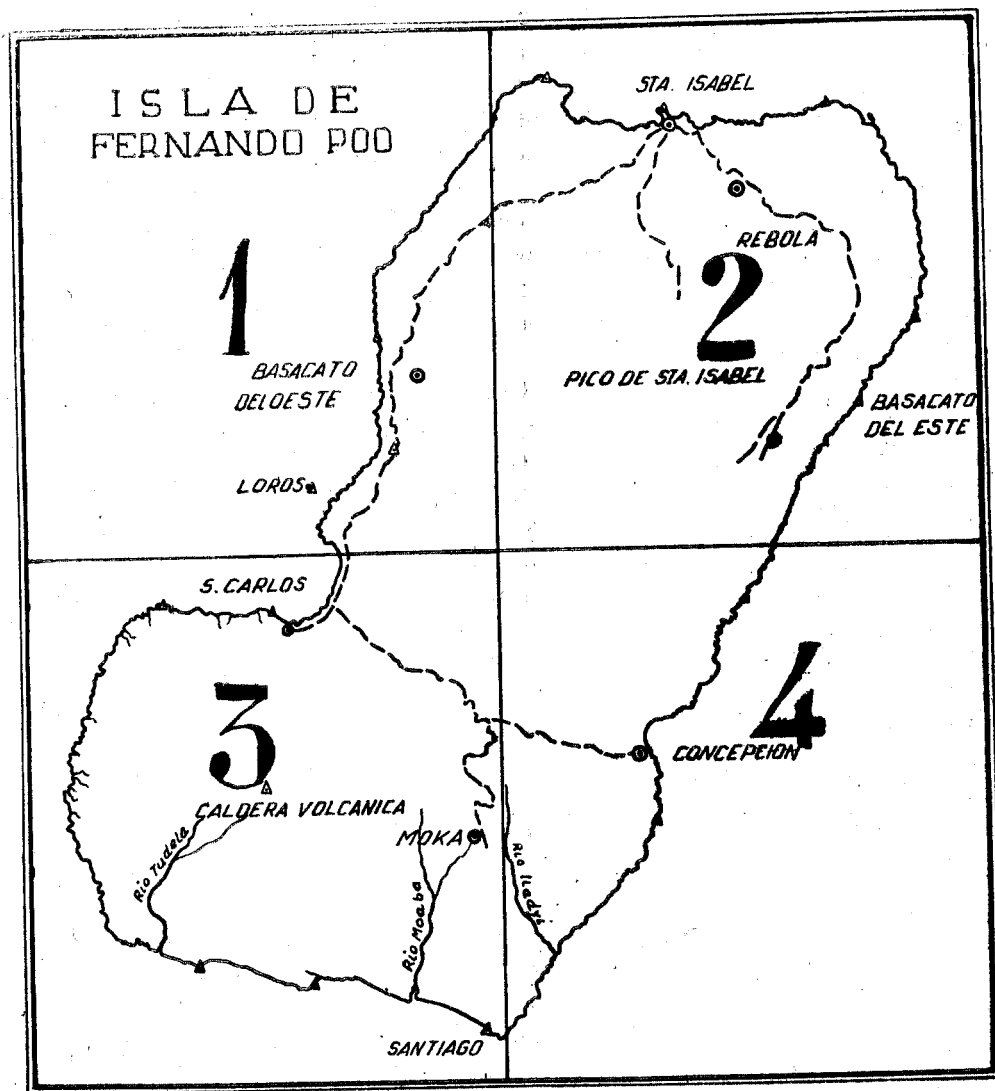
También está publicado el mapa itinerario de la Guinea Continental, en escala 1:200.000 y otra carta también itineraria en un solo color y en escala 1:300.000.

El mapa de la Isla de Fernando Poo está próximo a salir de los Talleres del Servicio Geográfico. Consta de cuatro hojas, en cinco colores, con curva de nivel

de cien en cien metros, con signos convencionales para la planimetría, altimetría y rotulación. Su escala es de 1:50.000 y las dimensiones del recuadro son de 70 por 62 centímetros, con el recuadro dividido en minutos. Está calculado en la proyección GAUS. Tomando por origen $L = 0^\circ$ y $M = 9^\circ$, los ejes X e Y están incrementados en 1.000 kilómetros. Las longitudes están al E. de GREENWICH, y su diferencia con respecto a Madrid es de $3^\circ. 41'15''$. Las altitudes están referidas al mar en San Carlos.

También está en los talleres un mapa militar de la Isla de Fernando Poo, en escala 1:100.000, en cinco colores y una sola hoja.

Durante todo el tiempo que la Comisión permaneció en los territorios realizó su misión soportando con espíritu admirable el penosísimo trabajo que pesó sobre ella. Al principio, el personal sólo podía resistir muy poco tiempo, dado el ritmo



del trabajo. El número de bajas por paludismo fué muy grande, pero a medida que se tenía más experiencia del país se pudo aumentar el tiempo de permanencia, hasta de una campaña. Para llegar a esto fué necesario hacer una selección de los más resistentes al clima, que gozasen de buena salud y que tuvieran un gran entusiasmo por este trabajo.

También intervino muy eficazmente la Unidad de Vuelo que gracias a su perseverancia, pudieron obtener buenas fotografías, ya que estas zonas son difíciles de obtener sin nubes. Por esta dificultad, toda tentativa que se hizo para que compañías particulares se encargaran de este trabajo, fracasaran.

Mucho se podría escribir de la vida y vicisitudes de todas las partidas que recorrieron estos territorios, de tal forma que en algunos sitios fueron los primeros "blancos" que los pisaron. Una partida recorrió todo el río Benito; otra le tocó por zona de muchos montes y realizó todo un curso, de escalada "Alpinismo Tropical". El paso de ríos es otro de los problemas que a diario se encuentra. Se han pasado de todas formas y maneras, hasta por encima de una caña de bambú. Que por cierto, al comentar esto un compañero nos dijo: «Pensar qué en la Academia, al pasar por encima de las barras siempre que pude me despisté de aquel mal paso y aquí tuve que pasar el río por encima de la caña, por la parte más profunda y con cocodrilos de verdad?»

El trato con los indígenas es otro capítulo aparte; no tienen prisa por nada, dicen a todo que sí, y todo lo hacen al revés. De aquí se dice que "el que llega nuevo y no tiene calma, la adquiere; pero el que la tiene, la pierde". Para hacerles trabajar se tiene que empezar muy temprano, al amanecer (Kiri-kiri) porque pasadas las primeras horas, si no se empezó por alguna contingencia no aciertan a hacer nada; no entienden de improvisaciones; si se les encarga algo, tienen que dormir la idea.

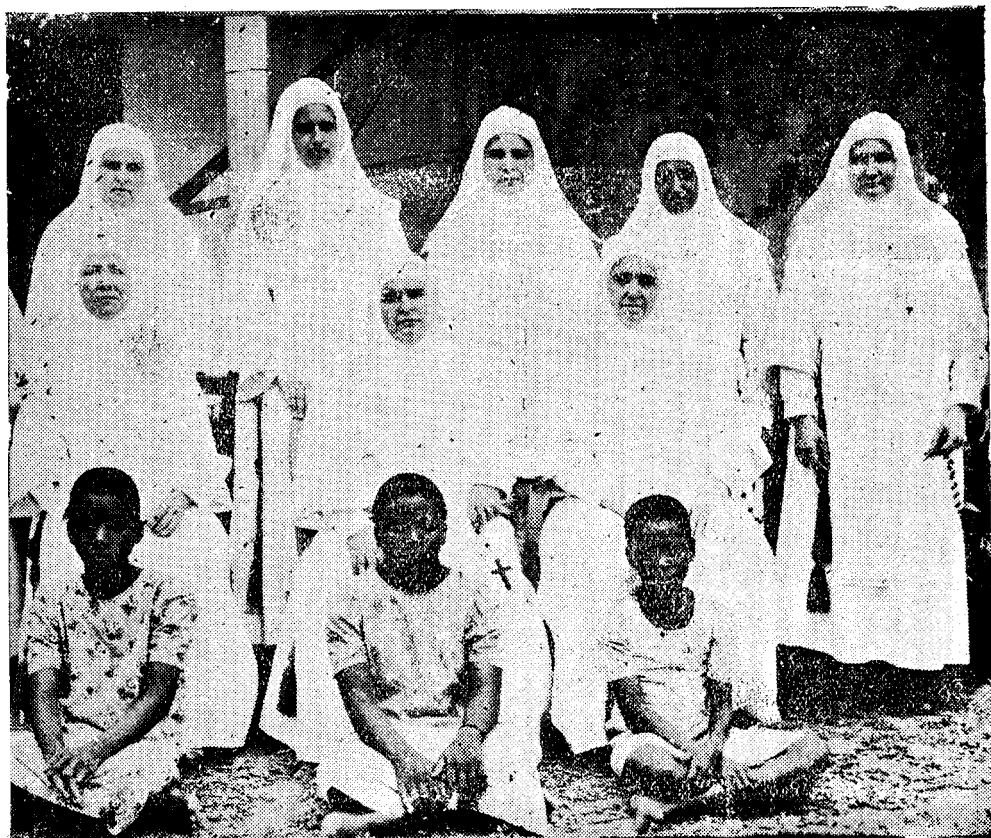
Para tener prestigio con ellos es necesario cumplir fielmente todo lo que se les promete y para hacerles comprender bien lo que se quiere es necesario hablarles muy despacio.

Todas las partidas fueron siempre acompañadas de un número de la Guardia Colonial valiosísimo elemento, sin el cual no se hubiera podido dar un paso en el bosque.

Antes de terminar estas líneas quiero hacer constar que todos los componentes de la Comisión están muy agradecidos al señor Gobernador General, don Faustino Ruiz, por el interés que siempre se tomó por todos los trabajos, incluso facilitando su Palacio Residencial de Basilé para su alojamiento durante el tiempo que permaneció en la Isla.

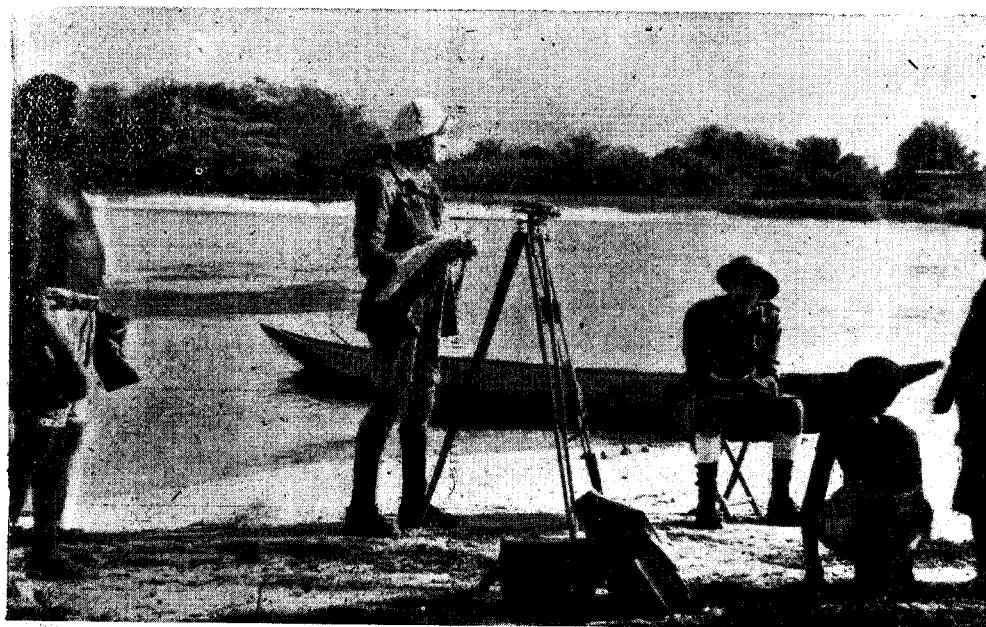
(De la Revista "Africa")

La Comunidad de las Madres Concepcionistas de Bata de hace años. La segunda de la derecha, de pie, y que sobresale por su estatura, es la Madre María del Valle, cuya muerte dimos conocer en el anterior número. Una más que se ha sumado a la legión de heroínas, que sacrificaron su vida por los hijos de Fernando Poo y Guinea Española.



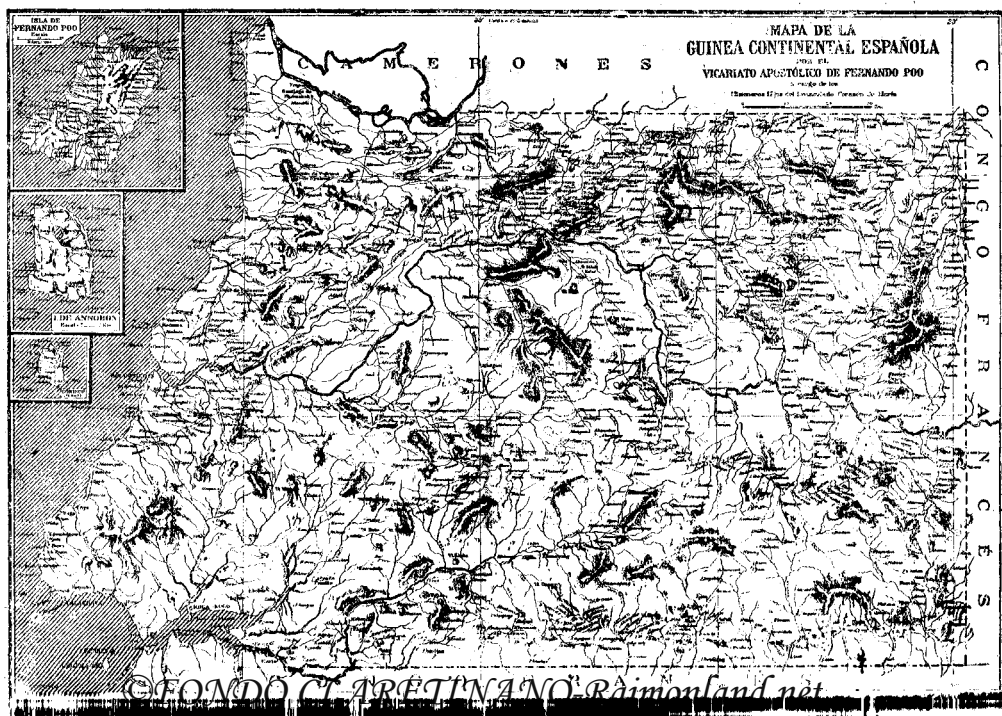


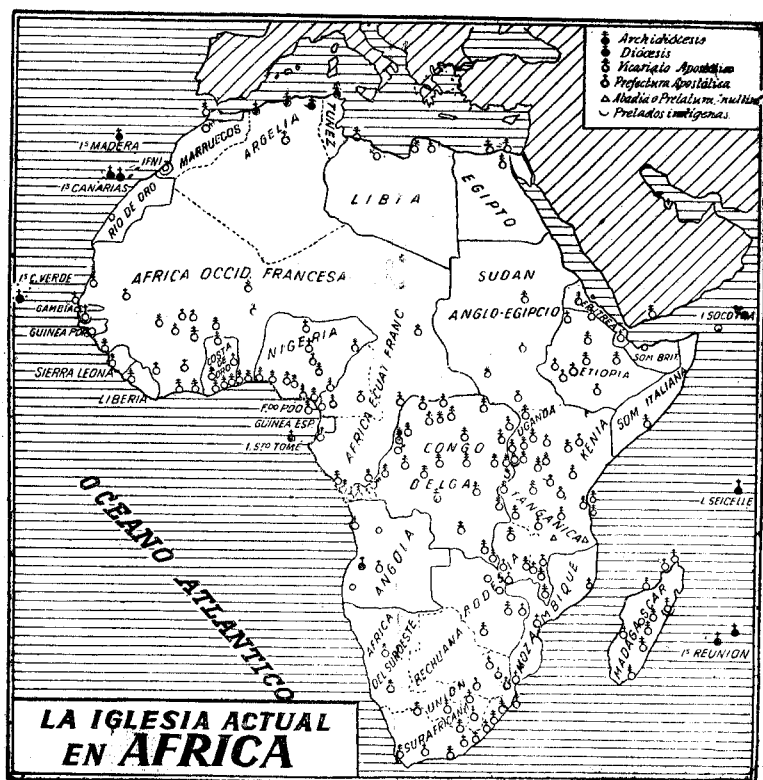
El levantamiento de los mapas exige esfuerzos constantes en un terreno a veces difícil.



Los cartógrafos en pleno trabajo

El P. Marcos Costa C. M. F. escribió en "La Guinea Española" año 1.945 págs. 196—212 sobre Cartografía Colonial. A ellos remitimos a nuestros lectores. En 1.928 o 1.929 mandaba el Excmo. P. Nicolás González litografiar en Barcelona el de Fernando Poo y por ese tiempo el del Continente perfeccionado por datos del mismo Excmo. P. Nicolás González y de los PP. Leoncio Fernández y Vicente Aguado, que es el que aquí se reproduce. Lo dibujó según datos el mismo cartógrafo de los mapas del diccionario Espasa como lo vimos en 1.930 en Barcelona e impreso se trajo aquí.





Progreso del catolicismo en Africa. El norte de Africa fué cristiano en los primeros siglos del cristianismo. La invasión islámica lo hizo desaparecer y en el siglo XV solo había unas tres diócesis. En la actualidad hay 260 diócesis en Africa y 20 millones de católicos.

El León que murió por su osadía

Apólogo Fang.

Entre dos montes trataban,
En junta, los animales
De los gravísimos males
Que los hombres les causaban.

El elefante advirtió
A todos los congregados,
Porqué los había juntado
En aquella reunión:
«De tantas humillaciones

Todos, dijo, hartos estamos
Y así un remedio elijamos
Sin dudas ni discusiones:
Una guerra sin piedad
Al hombre, que en sus bravuras
Mata a nuestras criaturas
Siempre con saña y crueldad.

Oyendo esto el fiero león
Prometió a los congregados,
Que sería él el llamado
A la humana destrucción.
La tortuga, muy prudente,
Desaprobó la opinión,
Con la siguiente razón
Y argumento concluyente:
«Nunca podremos vencer,
—Advirtió a los anteriores,—
A los seres superiores

En medios, genio y poder.
Todos hemos de saber
Que siempre estarán llamados,
Desde que ellos fueron criados,
A la tierra someter»
Enfurecido el león
Dijo que a un hombre traería,
Muerto en el siguiente día
Para probar su aserción.
Dijo la tortuga artera,
Si puedes, tráerte contigo
Al cazador enemigo
Que nos trae de esta manera,
No a un niño, ni a una mujer,
Ni a un anciano sin vigor
Sino a aqueso cazador
Que nos tiene en su poder».
Venido el fijado día
Cumplió el león su promesa
Aunque fracasó en la empresa
Muriendo por su osadía.
No seamos; caro lector,
Cual el león en su intento,
Del asunto de este cuento,
En los negocios de honor.

NICOLÁS ABESO MBÁ, SEMINARISTA.

Antiguas Costumbres Bubis

Por Joaquín Juanola C. M. F.

(CONCLUSION)

Si es rey hay empero otras rúbricas. La hoya se cava en esta forma: Hácense dos pozos que se comunican entre sí debajo de tierra. Entran luego el cadáver de pies por uno de los dos pozos y lo van metiendo hasta que queda como medio sentado, en ademán de dar órdenes. Cúbrenle por supuesto y aprietan fuertemente la tierra, e inmediatamente, entre los dos pozos levantan una casita de un pie de alto, uno de ancho y como unós dos de largo, la que sirve de asiento y morada a su Mo y para hacer sus fetiches los allegados y amigos.

A los muchukus no les llevan al monte al pie de alguna palmera, si no que los entierran en una de sus casas, y la mujer principal, es la encargada de visitarle con frecuencia y practicar sus fetiches.

Duelo.—Sobre este punto hay mucha diversidad. Algunos suelen tener reservada su pólvora para que al morir le sean hechas grandes salvas. De todos modos, a todo bubi por espacio de tres días suelen los allegados hacerles salvas y pintarse de dolandola. Si es muchuku se tira muchísimo y por muchos días. Al cabo de veinte días vuelven, y al fin de doce lunas, otra vez. Las mujeres del difunto si por ser muy jóvenes, como sucede frecuentemente entre los bubis, permanecieron vírgenes, quedan libres a la muerte del marido, o pasan

al hermano del difunto; mas en el caso contrario, han de estar veinte días de riguroso retiro, sin salir de casa ni vestir ropa ninguna, ni dejarse ver al cabo de los cuales ha de irse a bañar o purificarse al río inmediato. Después siguen otros veinte días a medio retiro, pasados los cuales pueden desposarse otra vez. No sabemos si en todos los distritos será igual que en esta bahía de la Concepción.

Cuanto al destino de su alma ya lo hemos dicho, ellos creen que es inmortal, que va a la cueva con su familia si fué buena, y si se portó mal, la arrebató el espíritu malo para atormentarle, o condenarla a pasar a animar algún irracional.

*

*

*

El P. Joaquín Juanola escribió estos artículos con otros más, a fines del siglo pasado cuando aún se vivía la vida bubi en todo su primitivismo. Además recorrió a pie y en cayucos la isla en varias direcciones siendo el primer europeo con el Gobernador España que vieron al célebre Moka, rey de los bubis. Sabía su lengua y se conquistó su cariño, por esto tienen especial importancia sus manifestaciones. Conceptuamos, pues, estos apuntes de excepcional valor.

BODAS DE DIAMANTE DE LAS MISIONES DE FERNANDO POO

Tesoros que enriquecen la Misión de San Francisco Javier de Nkuéfulán

La avanzada en la lucha

Entendemos por la palabra TESORO, tomada en sentido figurado, toda persona o cosa, o conjunto de cosas, de mucho precio o muy dignas de estimación.

Cinco años antes que nuestros hermanos Misioneros del Camerón fundasen las Misiones de Mbam y Ebolowá y los del Gabón las Misiones de Oyem, Midzik y Bitam, los Misioneros Claretianos ya teníamos nuestra avanzada misional en Nkué. Efectivamente, en la primera quincena del mes de julio de 1,924 el pequeño, pero valiente, ejército claretiano puso en fuga al enemigo de las almas y de Dios en esta zona del interior del Continente africano español, declarándole guerra sin tregua ni cuartel.

El Capitán, que a pie desde Bata a Nkué, dirigió los primeros soldados Misioneros, trayendo con ellos el escudo y las armas de la Fe, fué el entonces Obispo, Excmo. y Rmo. P. Nicolás González, acompañado de los PP. Agustín Ulibarrena y Vicente Aguado, a los que por escrito les dió la siguiente consigna: *Trabajen con todas veras en formar una cristiandad modelo, ajustándose para ello a las normas de la Santa Sede, de los Misioneros más distinguidos y a las ordenaciones del Vicario Apostólico.* "

No nos constan los encargos que les diera verbalmente durante la excursión apostólica de quince días. Suponemos que a semejanza de Jesús, Enviado del Padre, que hablaba de REGNO DEI muy

a menudo con sus Apostóles, también el celosísimo Padre Nicolás les hablaría a aquellos dos Misioneros de *regno Dei et Mariae* en esta Misión del interior del Continente, en posesión hasta entonces del poder de las tinieblas.

El campo misional primitivo era todo lo largo y ancho del Continente a partir del kilómetro 50 del litoral misionado por los individuos de las Misiones de Bata, Rio Benito y Kogo, antes que ésta, Elobey Chico.

El Ara. El Altar portátil.

No se comprende una Misión Católica sin Ara; ni Altar sin Sacerdote; ni Sacerdote sin Sacrificio; ni Sacrificio sin Víctima, que es el mismo JESUCRISTO, ofrecido por SI MISMO en manos de su ministro, hombre mortal, en el Ara de Amor a Dios y a los hombres, sus hermanos; pero real y verdaderamente en el Santo Sacrificio de la Misa.

Sabemos por la tradición que el Altar portátil de la Expedición primera, que hemos relatado, antes de emprender el regreso a Bata, hacia el día 12 de julio de 1,924, lo dejaron en manos y cuidado del buen Catecúmeno, llamado Si Esono, residente en el pueblo de la tribu yebekón, denominado Ebanzok o descuartización del elefante. Encargaron además a tan buen individuo que ayudado de sus hermanos de buena voluntad chapeasen el lugar conocido por NKOMALEN o monte de palmeras, en vistas a establecer la futura Misión que llevaba en el pecho o *in pectore*, como se dice en latín, el P.

Nicolás González. El grano de mostaza ya quedaba puesto o sembrado en el interior de la selva: EL ARA, cuyo sepulcro contiene reliquias de varios Santos

El Patriarca de los Pamues en la Fe

Fué conocido con el nombre de JOSE SI ESONO, el GUARDIAN DEL ARA, buen cristiano y modelo de Catequistas. Este valiosísimo tesoro merece un tratado especial. Es más que tesoro, es un diamante pulido con seis brillantes facetas que vamos a describir un tanto desfigurado por la impericia del escritor.

- A. Si Esono en la infidelidad.
- B. Si Esono Catecúmeno.
- C. José Si Esono, bautizado.
- D. José Si Esono, primer Catequista de la Misión.
- E. José fundador de Capillas.
- F. La descendencia de José Si Esono.

A.—Según los datos que hemos podido hallar nuestro biografiado vió la luz primera en la ribera norte del Río Campo, que ahora es tierra del Camerón. Su padre se llamó Esono; Nto el abuelo y Bene el bisabuelo. La madre fué conocida con el nombre de Búa, procedente de la tribu o parentela Esabok, que entronca con la tribu Olá. Ambas familias tribales tenían por tabú el Antílope, llamado en Fang OK-PONG.

El matrimonio de Esono y Búa tuvo tres hijos: El primero fué hembra y llevó el nombre de la madre, Búa; más tarde recibió el Bautismo con el nombre de Angela; el segundo y tercero fueron varones y se llamaron SI ESO-

NO y Mba Esono; éste último murió cristiano con el nombre de Miguel.

Esono Eto fué polígamo y tuvo con la concubina un niño al que puso por nombre Bidzo bi Esono, quien llegado a la virilidad se independizó y se estableció en el poblado de Bindung cerca de Bata.

Ignoramos qué invasión, quizás la conflagración de la guerra mundial del año 1,914, arrastró parte de la tribu Yebekón y con ella a nuestro SI ESONO dejándola situada en la orilla Sur de Río Bono en un lugar que llamaron NKOL—ABUI; monte del arbusto *abui* cuyos frutos, racimiformes, atraen los pajaritos a hacer sus convites, en los que con frecuencia encuentran la muerte, a causa de los lazos puestos por los rapazuelos del poblado.

En este pueblo contrajo matrimonio el joven SI ESONO con una joven de de la tribu Yemvam, que significa bondadoso, llamada Abui Mba del poblado de Mayós, con la que tuvo tres hijos. Dos vivieron muy pocos días y el tercero que fué niña, le puso por nombre Adugu, la que al ser regenerada más tarde por las Aguas Bautismales recibió el nombre de Constantina.

El historiado SI ESONO fué monógamo mientras su esposa Abui le acompañó por vida y ejemplar o modelo de viudos una vez se vió privado de ella en la infidelidad. En este estado de viudez se trasladó a vivir con su hermano Miguel Mba en el poblado de Mabewolo de la tribu Yebekón, cerca de la actual Misión de Niefang.

(Continuará)

José Soler C. M. F.

NOTAS

En esta sección se publicarán las noticias breves de investigación sobre etnografía, historia, lingüística de la Guinea Española. Cualquier dato de ahora será valioso con el tiempo.

NOTAS DE KOPAPUA

Kopapua es el nombre con que se designaba la playa de los pueblos de Batuy y Balobete del distrito de Baney. Dicha playa, bastante segura en mala mar parece, fué designada con nombre de Corral por los exploradores de D. Joaquín Primo de Ribera en septiembre de 1779 con la zumaca, Nuestra Señora de la Concepción. El pueblecillo de Batuy estuvo colocado algo más arriba junto al río *Nsopo*, o *Toobo*. El nombre de *Nsopo*, jabón, dice relación a las aguas lechosas del río por sus componentes químicos; son aguas minerales como las de Oloita y Mioko.

El nombre *Toobo*, ocre, indica los frecuentes sedimentos ferruginosos en el lecho del río. Todo el caudal de agua nace en una especie de cueva, que llaman, *Bosila*—alo con facilidad de llevarla al pueblo. Los manantiales principales minerales están en el afluente, *Ejoba*, de muchos hervideros como ollas en ebullición sobre el agua, y buena extensión de lecho rocoso con respiraderos continuos para el ácido carbónico, muy abundante. Por primera vez en 1915 pernoctamos en aquel pueblecillo, en la casita de un joven, Casimiro, insiruido en Concepción, a quien encomendámos enseñara las oraciones a los niños. El jefe de respetables barbas se llamaba Babà.

El otro pueblo, Balobete, bajó del cercano monte y se estableció en la actual explanada, entre el gran barranco *Laja* y las fuentes minerales, llamadas *Toleke*. A poca distancia, en el sendero a la playa hay otro manantial con pequeño remanso, *Eriba*. En algunos años se estableció allí para el cacao el conocido, D. Joaquín Gallego; más tarde D. José Texeira. Por fin en 1938 se unie-

ron los dos pueblos trasladándose Batuy al sitio de Balobete. Se hizo Capillita para el Rosario e instrucción.

Hacia 1924 se estableció, así como en Topé, el protestante con su casita cubierta de cinc; pero se marcharon a los pocos años. El Rdo P. Lázaro Arconada, que se cuidó desde Baney a Basakato del Este unos siete años, desde el 21 al 28, logró bendecir 4 matrimonios y tener su escuelita que luego se refundió con la de Basuala. Lo que dió más fama a Batuy fueron las aguas minerales, arriba dichas, descubiertas en 1913 por el Rdo. P. Luis Segarra, en un domingo en que terminada la Misa en Baney, le acompañaron los chiquillos y el joven valiente, Pablo Botopa Ilepá.

Por fin la efeméride principal de Kopapua fué la Bendición de su actual iglesia de 20 metros de longitud por 9 de anchura con amplio coro, verificada el 21 de febrero de 1954 por el Excmo. P. Leoncio Fernández, acompañado de los RR. PP. Permuy y José Parrilla, siendo Padrino D. José Pérez Alonso y su Sra. esposa Dña. Carmen Rivero, residentes en Santiago de Baney.

El Patronato prestó notable ayuda, al fin se remataron las obras por contrata con el Sr. D. Crescencio Ontanillas. El sostén y patrocinador fué el Sr. D. Abraham Montes de Oca y su Sra. Dña. Trinidad, adelantando el pago de todos los gastos, según contrato con los vecinos del pueblo, aprobado por el Patronato,

Que Dios se lo pague y el pueblo lo reconozca.

Bienvenido Pereda C. M. F.

Su Santidad Juan XXIII visita el Pontificio Colegio Urbano de Propaganda Fide

Era el día 19 de noviembre, cuando después de cenar nos comunicaba con singular regocijo nuestro querido Rector Mons. Felix Cenci, la próxima visita del Santo Padre al Colegio Urbano. La grata noticia, como se deja suponer, fué calurosamente acogida con aplausos e ininterrumpidos “Viva el Papa” de todos los estudiantes. Nuestro entusiasmo crecía tanto más cuanto considerábamos la augusta persona del visitante y la gracia singularísima que el Santo Padre concedía a nuestro Centro de Formación, obra predilectísima de los Romanos Pontífices.

Tal hecho no se había registrado nunca en los anales de la historia del Colegio; puesto que son contadísimas, por no decir raras, las veces que los Papas abandonan los recintos del Vaticano. Juan XXIII ha sido, pues, el primero de los Pontífices que ha realizado la primera visita oficial a este Seminario de Misiones. Con todo, ya el gran Papa de las Misiones—Pío XI se dejó ver en los recintos de este Colegio, con ocasión de inaugurarse en 1931 el nuevo y magnífico edificio del actual Colegio. Pero conste que no fué una visita oficial.

Los días que transcurrieron hasta el de la visita fueron de grande ansiedad; pero al fin llegó. En la víspera hanse ultimado todos los preparativos. Al día siguiente tendríamos de cerca el Vicario de Cristo. Así fué, en efecto.

Son las cinco de la mañana del día 30 de Noviembre, primer domingo de Adviento y festividad de San Andrés, hermano del Príncipe de los Apóstoles.

Veinte minutos después se encuentra ya toda la Comunidad de los doscientos cincuenta estudiantes al frente de los superiores reunidos en la Iglesia del Colegio, disponiéndose espiritualmente para el digno recibimiento del Augusto Pontífice.

Para recibir al Santo Padre en la hora matutina de la inolvidable jornada, en la entrada principal del Colegio, que aparece engalanada de fiesta y decorada la fachada del edificio con las banderas de casi todas las nacionalidades, en medio de las cuales sobresalía el estandarte pontificio, se encontraban sus Eminencias Rmas. Cardenales Pedro Fumasoni Biondi y Gregorio Pedro XV Agagianian (armenio), Prefecto y Pro-Prefecto respectivamente de la Sagrada Congregación de Propaganda Fide; S. Excia. Rma. Pedro Sigismondi, Arzobispo titular de Neapolis de Pisidia y Secretario de la misma Congregación, con el subsecretario Mons. Carlos Corvo y el prosecretario Juan Antonazzi; los Excmo. Monseñores León Nigris, Secretario de la Pontificia Obra de la Propagación de la Fe, Faustino Fissot, Secretario General de la P. O. M. del Clero; Francisco Filippini, Vicario Apostólico de Mogadisco; Jorge Alapatt, Obispo de Frichur (India); S. E. Mons. Enrique Dante, Prefectos de las Ceremonias Apostólicas y los representantes de las otras Pontificias Obras Misionales.

Frente a estos dignatarios se hallaban, también en la entrada, el Rector del P. C. Urbano de Propaganda Fide Mons. Felix Cenci con sus colaboradores en

la dirección del grandioso organismo y con una pequeña delegación de alumnos; el nuevo Rector Magnífico de Ateneo Urbano de P. Fide Mons. Salvador Garófalo.

Su Santidad, recibido el devoto homenaje, se dirige inmediatamente a la luminosa Iglesia del Colegio, y después de haber bendecido a cuantos la ocupaban, comenzando por los alumnos, se encamina majestuoso al presbiterio para la celebración de la Santa Misa.

Entre tanto, la "Schola Cantorum" del Colegio, bajo la dirección del Maestro Bicci, entona el "Tu es Petrus" de Praglia.

A ambos lados del altar se colocan los purpurados Fumasoni y Agazanian, seguidos de los Arzobispos, Obispos y Prelados: enfrente toman asiento los Excmos. y Rmos. Monseñores Carlos de Vignale, Mayordomo de S. Santidad; Nassalli Rocca, maestro de Cámara con los camareros secretos participantes Monseñores Pucci y del Gallo Rocagiovine y el Secretario Particular del Santo Padre Mons. Loris Capovilla, los cuales habían acompañado en el pequeño cortejo a S. Santidad del Vaticano al Janículo.

Entre los numerosos asistentes, son dignos de mención los Monseñores Catelli, Scalzotto y el Padre Belej, miembros de la S. C. de Propaganda Fide; Mons. Gasbarri, Ecónomo del Colegio; los Monseñores Brunning, Lo Kuang y Tou, Secretarios del Ateneo Urbano; el P. Jean Le Thorel, Rector del Colegio armenio; el P. Francisco Rosenbaum, Rector del Colegio de S. Pedro Apóstol, con un grupo de alumnos de dicho Centro; muchos ex—alumnos del P.C.U. de Propaganda Fide residentes en Roma; el P. Plácido, Rector del Colegio Malabar; el pintor Ferrazzi y los escultores Lombardi y Gerardi; el Profesor Fontana,

médico del Colegio, y el arquitecto Busiri Vici, constructor del actual Colegio.

El Santo Padre era asistido en el altar por S.E. Mons. Dante y el Maestro de Ceremonias Pontificias Mons. Calderani: servían los Capellanes Secretos Mons. Solari y Aluffi Pentini.

Durante el Divino Sacrificio el gentío participaba con un profundo recogimiento, respondiendo a las preces del Celebrante. Particularmente conmovedora y significativa fué la recitación del Credo, a una con el Augusto Celebrante. En el momento indicado por las sagradas rúbricas, la "Schola Cantorum" ejecuta admirablemente el "Sanctus" y el "Benedictus" de Perosi, el "Pater Noster" de Strawinski, y el "Domine non sum dignus" y el "Ave María" de Victoria.

Cerca del altar y próximo al trono pontificio, prestaban el servicio de honor la Guardia Noble; fuera del presbiterio se encontraba la Guardia Suiza y, finalmente, los Gendarmes Pontificios vigilaban el interior del templo y lugares adyacentes.

Terminada la santa misa, y tras la acción de gracias, el Santo Padre sale de la Iglesia impartiendo su bendición a los alumnos y asistentes al acto, y se dirige a la galería principal del Colegio que da acceso al magnífico Salón de Actos. Durante el trayecto era entusiásticamente aclamado por la multitud.

Sentado en el trono y rodeado de los prelados de la familia pontificia, escuchaba el canto del Coro del Peregrino, de Tannhäuser de Wagner, interpretado por un grupo de alumnos. Seguidamente toma la palabra el Cardenal Agazanian, en nombre del Emmo. Cardenal Prefecto y de todos los alumnos y asistentes al acto. Comienza el Cardenal en su fulgurante discurso expresando al Santo Padre la gratitud más profunda

y filial por haberse dignado visitar este Seminario de Misiones, centro de irradiación donde se forjan los sacerdotes nativos que han de llevar la luz de la Fé a los distintos continentes; recuerda cómo del 1921 al 25 el actual Papa fué un eficacísimo colaborador de los Pontífices de venerable memoria —Benedicto XV y Pío XI— en la difícil y ardua tarea de la organización de las Misiones y del Clero Indígena, en atajar el progreso del laicismo italiano y en la reorganización de la Obra de la Propagación de la Fé, bajo el plan nacional e internacional; hace alusión del primer radiomensaje del nuevo Pontífice, en el que proclama el Papa la Obra de las Misiones como una de las principales y capitalísimas preocupaciones del Pontificado Romano, y termina impetrando la bendición del Santo Padre sobre la Sagrada Congregación de Propaganda Fide, el Pontificio Ateneo Urbano con todos los individuos que lo componen, la P. O. Misional, los Misioneros y particularmente sobre los que actualmente gimen bajo la dominación de los enemigos de Dios.

Unos prolongados aplausos cerraron el discurso del Cardenal. Acto seguido, el Santo Padre hace uso de la palabra, contestando al cardenal con unas emocionantes y autorizadas frases llenas de unción sacerdotal; palabras que omitimos por no alargar demasiado la presente crónica. Pero sí, queremos hacer constar una pequeña observación. En verdad todos los gloriosos pontificados con que Dios ha regalado en los últimos tiempos a su Iglesia tienen, cada uno un signo peculiar. El nuevo Papa Juan XXIII me parece, es la « sencillez; humildad; amor » Estas se dejan fácilmente traslucir al exterior. Pues el mismo nombre elegido ¿no es un detalle? Juan, el del testimonio,

el del amor. « Quien no ama, ya está muerto », dijo San Juan. « Un hombre enviado por Dios cuyo nombre era Juan »...

Es ocioso consignar que el Santo Padre fué largamente aplaudido al final de su discurso. Seguidamente el Rector del Colegio, acompañado de dos alumnos, ofreció a S. Santidad una colección de la Cruzada Misional ricamente encuadernada.

Finalmente, el Pontífice, después de haber dado a besar su mano a los Cardenales, Arzobispos, Obispos, Prelados, al Rector del Colegio y a otros superiores, imparte la Bendición Apostólica a todos los presentes. Concluido aquel acto, el Santo Padre abandona el local y se dirige al Pontificio Ateneo Urbaniano de Propaganda Fide. En la « Aula Magna » sigue con interés las explicaciones que acerca el régimen de estudios y ambiente de la Universidad le sugiere el Rector magnifico de la misma Mons. Garófalo.

Y por último, antes de partir, el Augusto Pontífice expresa complacido su viva satisfacción a los Cardenales, al Secretario de Propaganda y al Rector del Colegio por el entusiasta y magnifico recibimiento a su Persona tributado.

Durante el breve trayecto que separa el Colegio del Vaticano, S. Santidad, precedido del Comandante de la Gendarmería Pontificia y de los Carabineros, es objeto de ovación de la multitud de fieles que llenan totalmente las aceras, Particularmente en la Plaza del Santo Oficio, aplaudiendo sin cesar al Vicario de Cristo.

Perdonad, lectores de « La Guinea Española », estas notas redactadas de prisa porque deseo aparezcan inmediatamente.

¡ Viva el Papa ! Recemos por nuestro Pontífice Juan XXIII.

ROMA, 6 DE DICIEMBRE 1958.

BONIFACIO EFONG OBIANG.

(ESTUDIANTE DEL COLEGIO URBANO.)